

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012023000563045>

93-109

**RETÓRICA SUBALTERNA EN *POEMAS DA RECORDAÇÃO E OUTROS MOVIMENTOS DE CONCEIÇÃO EVARISTO*,
SUBJETIVIDAD QUE ENUNCIA Y EXPONE LA DIFERENCIA A
TRAVÉS DE LA VOZ Y EL CUERPO DE LAS MUJERES
AFROBRASILEÑAS**

Subaltern rhetoric on Conceição Evaristo's Poemas da recordação e outros movimentos. Subjectivity that states and display the differences throughout the voice and Afro-Brazilian's women body

PAOLA LIZANA-MIRANDA

Universidad de Playa Ancha (Chile)

plizanam5@hotmail.com

*El ser/habla/
en todas partes y siempre/
a través de toda lengua*" (Derrida, 1968, p. 26).

Resumen

En el presente análisis proponemos una lectura del poemario *Poemas da recordação e outros movimentos* (2008) de Conceição Evaristo desde una perspectiva de la *retórica subalterna*, entendiendo lo anterior como la emergencia literaria de otras formas subjetivas. En este sentido afirmamos que en el poemario en análisis la subjetividad de la hablante se construye mediante la voz y el cuerpo femenino, afirmando la diferencia como sustento subjetivo.

Palabras clave: Retórica subalterna; sujeto; subjetividad; poesía afrobrasileña; escri(vivencia); cuerpo-voz-diferencia.

Abstract

In this analysis it is proposed a reading of the poetry collection of Conceição Evaristo, *Poemas da recordação e outros movimentos* (2008) from subaltern rhetoric perspective. Understanding the aforementioned as the literary emergence of other subjective forms. In this regard, it is stated that in the poetry collection analyzed, the speaker's subjectivity is constructed through the voice and female body, affirming difference as subjective sustenance.

Key words: Subaltern rhetoric; individual; subjectivity; Afro-Brazilian poetry; write (experience); body-voice-difference.

I. RETÓRICA SUBALTERNA Y DIFERENCIA

En primer lugar es oportuno señalar que para llevar a cabo este análisis hemos desarrollado el concepto de retórica subalterna, entendiéndolo como la configuración poética de nuevas formas subjetivas, en este sentido para su operacionalización

Recibido: 9 junio 2021

Aceptado: 9 mayo 2022

consideramos los planteamientos teóricos de la crítica cultural contramoderna, sobre todo aquellos referidos a la deconstrucción de los principios absolutos y la visibilización de la diferencia genérico y cultural como sustrato identitario. Respecto de esto último, Ana María Fernández enfatiza la importancia que tiene para el pensamiento feminista contemporáneo el evidenciar la diferencia en la configuración del ser y el sujeto, al respecto esta autora señala:

Si en primer momento los desarrollos teóricos referidos a la condición de la mujer hicieron posible que se pusiera en evidencia una lógica de la diferencia que ubica a la mujer siempre como Lo Otro y en tanto tal, inferior, un segundo momento hizo posible empezar a visibilizar, que en ese otro, o mejor dicho en esa otra, había diferentes otros (1993, p. 53).

Conforme con lo anterior, el corpus teórico de la crítica cultural y los feminismos han buscado desenmascarar la idea que sustenta el pensamiento filosófico occidental, esto es, el sustrato de dominio que lleva a considerar la diferencia como inferior. Además, se deduce de los planteamientos de Fernández, que la evidenciación de la diferencia sexual ha posibilitado la deconstrucción de las jerarquías inscritas en el pensamiento hegemónico, visibilizando la existencia de diferentes otros y otras, como señala la autora. Ahora bien, se hace necesario precisar que para los fines de esta investigación hemos considerado el concepto de diferencia bajo las concepciones del pensamiento deconstructivista, es decir, como constante diferir a lo otro. Al respecto Derrida (1968) señala que “el uno no es más que el otro diferido, el uno diferente del otro. El uno es el otro en la diferencia [*differánce*], el uno es la diferencia [*differánce*] del otro” (p.17). Teniendo en cuenta las consecuencias ontológicas y lingüísticas implicadas en el pensamiento derridiano, planteamos que la sujeto lírica del poema se configura en el diferir continuo entre lo uno y lo otro, es decir, entre el yo singular de la hablante y el colectivo de mujeres afrobrasileñas. Respecto de esto último, y para evitar caer en universalizaciones estereotipadas, señalamos que cuando hablamos del colectivo de mujeres negras, nos referimos a aquellas mujeres y sus descendientes, marcadas por la diáspora de los pueblos africanos al continente, por lo que su origen étnico se imbrica con su condición femenina y la marginalidad social de habitar las favelas de Minas Gerais y Río de Janeiro, lugares que, según la misma Evaristo, marcan su biografía y el sentido político de su escritura¹. Considerando lo anterior, proponemos esta lectura desde la

¹ Nascida em uma favela da Zona Sul de Belo Horizonte, teve que conciliar os estudos com o trabalho como empregada doméstica até concluir o curso normal, em 1971, aos 25 anos. Mudou-se para o Rio de Janeiro, tomou-se poetisa, romancista, ensaísta e participou com seus textos de uma série de movimentos sociais (...) Eu escrevo porque, para mim, não há outra maneira de enfrentar, de suportar, de arrumar a vida, a não ser escrevendo. Enquanto escrevo faço da vida que me é apresentada o que quero. As personagens centrais de minha criação, seja ela ficcional ou crítica, nascem profundamente marcadas por minha condição de mulher negra e pobre na sociedade brasileira (Evaristo, 2015, p.1).

perspectiva de la retórica subalterna, que busca dar cuenta de la emergencia literaria de otras formas subjetivas en el poemario *Poemas da recordação e outros movimentos*, donde decimos la subjetividad de la hablante se configura mediante la enunciación que se inscribe en el cuerpo y la voz de la hablante poética, configuración que hemos denominado retórica subalterna.

II. CONCEIÇÃO EVARISTO Y *POEMAS DA RECORDAÇÃO E OUTROS MOVIMENTOS*

Maria da Conceição Evaristo, narradora y poeta nacida en una favela de Minas Gerais, Brasil, en 1946. Proveniente de una familia humilde y numerosa, empezó a trabajar muy joven como empleada doméstica. En 1971 se mudó a Río de Janeiro donde comenzó sus estudios en letras y más tarde su carrera literaria. Su obra narrativa se conforma por las novelas *Ponciá Vicêncio* (2003) y *Becos da Memória* (2006). Además de los cuentos *Insubmissas lágrimas de mulheres* (2011), *Olhos d'água* (2014), *Histórias de leves enganos e parecenças* (2016). También ha incursionado en la poesía con el poemario que conforma el corpus de este análisis, titulado *Poemas da recordação e outros movimentos* (2008). En términos generales es posible señalar que la producción escritural de Evaristo gira en torno a reflexiones acerca de género, raza y clase, plasmando en su narrativa y poesía parte de sus propias vivencias de mujer negra favelada, estilo escritural que ella misma ha definido como “escrivencia”.

Respecto de la trayectoria poética de esta autora Eduardo Duarte de Assis (2006) señala que sus primeros poemas aparecen publicados en 1990, en el número 13 de los *Cadernos Negros*, publicación desarrollada por el *Grupo Quilombohoje* de São Paulo, colectividad que empuja en forma importante la efervescencia de los movimientos de igualdad racial en Brasil a partir de la década de los ochenta (p.305). De este modo Duarte de Assis sitúa a Evaristo dentro de los referentes de las letras afrobrasileñas², letras que el mismo autor ha caracterizado a partir de la enunciación de un sujeto comprometido con sus orígenes afrodescendientes. En este sentido, respecto de la dimensión política desplegadas en las letras actuales de las autoras afrobrasileñas, la misma Evaristo (2005) señala que las escritoras negras contemporáneas han buscado inscribir en el corpus literario brasileño, imágenes de una autorrepresentación, creando entonces una literatura en que el cuerpo-mujer-negra deja de ser el cuerpo de “otro” como objeto descrito, para imponerse como sujeto-mujer-negra, que se describe a partir de una subjetividad propia experimentada como mujer negra en la sociedad brasileña (p.54). Considerando los dichos anteriores, planteamos este análisis del poemario *Poemas da recordação e outros*

² Respecto de la Literatura Afrobrasileña, Eduardo Duarte de Assis distingue una serie de criterios que la configuran entre ellos la temática, la autoría, el punto de vista y el lenguaje. (Ver más en Duarte de Assis, E. (2008) “Literatura afro-brasileira: um conceito em construção.” *Estudos de Literatura Literatura Brasileira contemporânea*, n. 31, pp. 11-23).

movimentos, en el que creemos la subjetividad a la que refiere Evaristo se construye por medio de la voz y el cuerpo femenino, afirmando la diferencia como sustento subjetivo, esto decimos acontece en el poema “vozes-mulheres” perteneciente al poemario analizado:

A voz de mina bisavó
Ecoou criança
nos porões do navio.
Ecoou lamentos
De uma infância perdida.

A voz de mina avó
Ecoou obediência
Aos brancos-donos de tudo.

A voz de mina mãe
ecoou baixinho revolta
no fundo das cozinhas alheias
debaixo das trouxas
roupagens sujas dos brancos
pelo caminho empoeirado
rumo à favela.

A minha voz ainda
ecoa versos perplexos
com rimas de sangue
e
fome (...)

A voz de minha filha
recolhe em si
a fala e o ato.
O ontem-o hoje- o agora.
Na voz de minha filha
Se fará ouvir a ressonância
O eco da vida-liberdade (p. 24) ³.

³ La voz de mi bisabuela/resonó niña/en los sótanos del navío/repitió lamentos /de una infancia perdida.

La voz de mi abuela/ repitió obediencia. A los blancos-dueños de todo.

La voz de mi madre/Repitió bajito revuelta /En el fondo de las cocinas ajenas /Debajo del montón de /Ropas sucias de los blancos /Por el camino polvoriento /Rumbo a la favela /Mi voz todavía /Repite versos perplexos /Con rimas de sangre /Y hambre. (...)

La voz de mi hija/recoge en sí/el habla y el acto/El ayer —el hoy— el ahora /En la voz de mi hija/Se hará oír la resonancia /Del eco de vida-libertad (La traducción es mía).

Respecto del poema antes citado, Duarte de Assis (2006) señala que desde su publicación en 1990 en los *Cadernos Negros*, los versos de “Vozes-mulheres” se constituyeron en una especie de manifiesto-síntesis de la poética de la autora. En este sentido, es posible afirmar, que el análisis de estos versos es ineludible en el intento de realizar un acercamiento a la poética de Evaristo (p. 306). Asimismo Feldman y Silvestre (2015) plantean que la subjetividad del yo lírico de este poema se constituye en el momento que descubre que su voz lleva las voces de otras generaciones y que esta voz existe y puede ser oída (p. 97). De acuerdo con lo que señalan las investigadoras, es posible sostener que en la obra poética de Evaristo emerge una sujeta que se construye por medio de la voz de las mujeres afrobrasileñas, que enuncia la diferencia como disolución del yo singular de la tradición.

Ahora bien, es importante señalar que para los fines de esta investigación consideramos la diferencia desde los planteamientos deconstructivistas, en este sentido afirmamos que los dichos de Feldman y Silvestre concuerdan con estos planteamientos, al dar cuenta de la pluralidad de voces contenidas en la enunciación de la hablante. Sin embargo, creemos evidenciar que las autoras se alejan de esta línea teórica al afirmar que la trayectoria por la historia de distintas generaciones que lleva a cabo el yo lírico del poema “Voces- mulheres” rescata sus raíces culturales e históricas porque su identidad está centrada en el núcleo familiar (2015, p. 105). Nosotros, acorde con las teorías contemporáneas, creemos que la hablante no encuentra un núcleo, ya que dicho núcleo se encuentra dislocado o desperdigado. En este sentido interpretamos el resultado de dicho trayecto como la emergencia de una subjetividad que asumiendo la pérdida de los orígenes se entiende constituida en el diferir continuo entre el yo singular de la hablante y el colectivo de mujeres afrobrasileñas aquel, que como antes señalamos, está conformado por mujeres que comparten la diáspora de la esclavización y su actual marginalización en las favelas de los centros urbanos de Brasil, lo anterior, decimos queda aludido en el poema por medio de las voces femeninas ancestrales. Asimismo, planteamos que la diferencia, como ausencia de origen y esencia, se hace presente desde los primeros versos del poema antes citado, donde los orígenes se reconocen ausentes o inaprehensibles, es decir, como eco de la infancia perdida de la bisabuela.

Planteamos, además, que en la obra en análisis es posible evidenciar la relación entre concepto de subjetividad con la experiencia y el contexto histórico, devenir de un tiempo individual y colectivo, que en los versos resuena como enunciación libertaria. Respecto de ello Feldman y Silvestre (2015) señalan que el discurso de libertad que enuncia la hablante, crece con el pasar de las generaciones, además que para la absoluta comprensión del contenido del poema se precisa de ciertas informaciones, como el

conocimiento acerca del final y las consecuencias de la esclavización, así como también de los cambios de las poblaciones de los esclavos libertos hacia las grandes ciudades, creando y desarrollando las favelas (p.106). Bajo nuestra perspectiva, y concordando con lo planteado por las investigadoras, nos es posible señalar que el poema citado sintetiza la historia de diáspora de los africanos traídos al continente, donde las mujeres negras tuvieron su devenir particular, muchas de ellas fueron destinadas a la realización de labores doméstica, como la abuela de la hablante de “Voces-mulheres”, sin otra posibilidad más que repetir obediencia a los blancos dueños de todo, según se expresa en el poema. Ahora bien, tras el término oficial de la esclavitud, en 1888 con la llamada Ley Áurea, los esclavos quedaron a la deriva, sin tierras, ni dinero para declararse independiente, tampoco educación para aspirar a puestos de trabajo dignos, es decir, de las senzalas pasaron a vivir en la marginalidad de las favelas⁴. En medio de esta nueva desterritorialización, a las mujeres negras se las vuelve a encontrar relegadas al fondo de cocinas ajenas como se señala en los versos, aunque esta vez la madre de la hablante ya no murmura obediencia como lo hizo la abuela, sino que repite bajito “revuelta” debajo del montón de ropa sucia de los blancos y en el recorrido del camino polvoriento rumbo a la favela. En este sentido afirmamos que el poema textualiza las concepciones contemporáneas del descentramiento subjetivo, en tanto el significado libertario de la enunciación de la hablante solo alcanza sentido en relación con las otras voces, la de sus ancestros y descendiente. En relación con lo anterior, Rosana Arruda de Souza (2019), en su análisis del poemario de Evaristo, identifica la voz de la hablante con la imagen del rastro, señalando que dicha imagen conjuga justamente aquello que no está en el centro de las cosas, apuntando lo que queda al margen, es decir, el rastro o el trazo que no atiende a la lógica de la significación, que no gana un significado y está desprendido de su origen, pues es significativo de otro significativo y así de manera sucesiva en una cadena eterna. En este sentido la investigadora afirma que en la poesía de Evaristo la yo lírica persigue entrelazar la ausencia y presencia de la mujer negra en el sistema de significados hegemónicos (p.15). Conforme con lo anterior, afirmamos que en “Vozes-mulheres”, el significado polifónico del discurso contenido en el texto se hace presente al relacionarse con otras voces: la de bisabuela, la abuela, la madre y la hija. Según esto, planteamos que esta

⁴ Este tránsito entre campo y ciudad Conceição Evaristo lo alegoriza de manera frecuente en su obra narrativa y poética a través de la relación senzala-favela. Respecto de esta relación Simone Pereira refiriéndose a novela *Ponciá Vicêncio* plantea: “A relação, senzala-favela, se atualiza no romance de duas formas. Primeiramente, na memória da escravidão, frequentemente relatada pelos mais-velhos, em histórias nas quais rememoram sua infância passada em fazendas, senzalas, plantações enfrentamentos com os sinhôs. Num segundo plano, o mais vívido no romance, a relação da senzala com a favela atualiza-se na geografia dos becos onde se vivencia a condição subalterna dos seus moradores. Através deste fio que une o passado colonial e escravocrata com as profundas desigualdades vivenciadas na pele pelos descendentes dos escravos nas cidades de hoje, uma outra história, a literatura que presentifica esta perturbadora relação, senzala e favela” (2018, pp. 442-443).

cadena de voces alegoriza un devenir histórico, el de las mujeres afrobrasileñas, al mismo tiempo que hace presente en el texto las concepciones contemporáneas de la subjetividad fundada en la diferencia, lo que hacia los últimos versos se poetiza como resonancia y eco de libertad. Esta misma subjetiva sustentada en la diferencia creemos encontrarla en el poema “Femêa-Fenix”:

Navego -me eu-mulher e não temo,
Sei da falsa maciez das águas
e quando o receio
me busca, não temo o medo,
sei que posso me deslizar
nas pedras e me sair ilesa,
com o corpo marcado pelo olor
da lama.

Abraso- me eu -mulher e não temo,
sei do inebriante calor da queima
e, quando o temor
me visita, no temo o receio,
sei que posso me lançar ao fogo
e da fogueira me sair inunda
com o corpo ameigado pelo odor
da chama.

Deserto-me eu- mulher e não temo,
sei do cativante vazio da miragem,
e quando el pavor
em mim aloja, não temo o medo
sei que posso me fundir ao só
e em solo ressurgir inteira
com o corpo banhado pelo suor
da faina

Vivifico- me eu- mulher e teimo,
Na vital carícia de meu cio,
Na cálida coragem de meu corpo,
no infindo laço da vida
que jaz en mim
e renasce flor fecunda

Vivifico- me eu- mulher.
Fêmea. Fênix. Eu fecundo (pp. 28-29)⁵.

⁵ Navego -mi yo- mujer y no temo./Sé de la falsa tranquilidad de las aguas/y cuando el miedo/me busca, no temo./sé que me puedo deslizar/en la piedras y salir ilesa./con el cuerpo marcado por el olor/del barro.
Abrazo -mi yo- mujer y no temo./sé del embriagante calor de la quema/y, cuando el temor/me visita, no temo./sé que me puedo lanzar al fuego/y de la hoguera salir inundada por el olor/de la llama .

En relación con poema antes citado, afirmamos que al igual que en “Vozes-mulheres”, en la enunciación singular de la hablante resuenan una pluralidad de voces, como se desprende a partir de la alusión presente en el título del texto a la mítica ave que se regenera de las cenizas de sus predecesoras. En este sentido, bajo la perspectiva de la retórica subalterna como emergencia de otras formas subjetivas, entendemos la enunciación de la obra como interpelación a la unidad y esencialidad que funda el sujeto de la tradición humanista, afirmando la diferencia como apertura hacia lo otro. Al respecto citamos los planteamientos de Derrida, quien señala que la diferencia [*differánce*] es lo que hace que el movimiento de la significación no sea posible más que si cada elemento llamado “presente” que aparece en la escena de la presencia, se relacione con otra cosa, guardando en sí la marca del elemento pasado y dejándose ya hundir por la marca de su relación con el futuro (1968, p.17). Considerando las implicancias ontológicas desplegadas por el pensamiento derridiano, planteamos que la sujeto lírica del poema se configura en el devenir continuo entre la ausencia y presencia, condición propia de la diferencia, según los dichos de Derrida. Lo anterior, es decir la subjetividad como devenir en la diferencia, que decimos emerge en el poema citado, creemos se establece a partir de la transitividad de los verbos que inauguran las estrofas, donde la voz lírica navega, abraza, abandona y vivifica su yo mujer, configurando en el corpus una sujeta⁶ cuya singularidad refiere siempre a la multiplicidad y heterogeneidad de los otros. Respecto de esto, Nancy (2006) plantea que bajo las concepciones contemporáneas del ser y el sujeto, la singularidad no significa individualidad, sino que remite a un “cada cual” que deviene plural, cuya característica más importante es la resistencia para definirse como un todo, y exigirse constantemente la apertura (p. 4). Según lo planteado, en el poema en análisis, este movimiento o devenir constituye un acto de resistencia que se hace radicar en el cuerpo⁷, así creemos lo expresa la voz lírica, la que muestra el cuerpo marcado por el olor a barro, quemado en la hoguera y, en otros momentos, bañado por el

Abandono- mi yo- mujer y no temo/ conozco el vacío cautivador del espejismo/y cuando el pavor/en mi aloja, no temo/sé que puedo fundirme con la soledad/y en ella solo resurgir entera/con el cuerpo bañado por el sudor/ de la faena.

Vivifico-mi yo-mulher y resisto/en la vital caricia de mi calor/en el cálido coraje de mi cuerpo,/en el infinito lazo de la vida/que yace en mí/y renace flor fecunda/Vivifico- mi yo- mulher./Femenina. Fénix. Yo fecundo. (La traducción es mía).

⁶ Para los fines de este análisis usamos en forma indistinta el término sujeta y sujeto, esto porque nos parece que con ello visibilizamos de mejor forma las transformaciones subjetivas contemporáneas, las que de acuerdo con Ana María Fernández (1993) crean las condiciones de protagonismo de mujeres en lo social, en contextos y funciones hasta ahora ocupado por los hombres (p.16).

⁷ En este sentido tomamos los planteamientos de Rosi Braidotti (2004), quien señala que: “En el marco conceptual feminista el sitio primario de localización es el cuerpo. El sujeto no es una entidad abstracta sino material, incardinada o corporizada (p.14).

sudor tras la faena de fundirse con la soledad. En todos los casos emerge ileso y fecundo, constituyéndose así en cuerpo que resiste. En este sentido afirmamos que la transitividad de los verbos que inauguran los párrafos, a los que ya antes referimos, alegorizan el devenir de la Historia inscrito en el cuerpo femenino como marca de violencia y vulnerabilidad. Asimismo, creemos que las acciones reflejas enunciadas por la voz lírica, donde una yo mujer navega, se abraza y se vivifica a sí misma, nos permite referir al concepto de “*subjetividad encarnada*” ampliamente desarrollado por las teorías feministas. Al respecto, Mary Luz Esteban (2004) llama a considerar el cuerpo no como objeto, sino como sujeto formado por itinerarios corporales que permiten abordar de otra manera las experiencias corporales y sociales, tomando a las personas como agente de sus propias vidas y no solo como víctimas de un determinado sistema de género y de una cultura corporal hegemónica en Occidente que hace del cuerpo terreno privilegiado para la subordinación social (pp.10-11). Considerando lo antes planteado, afirmamos que la materialidad del cuerpo en el poemario analizado se presenta como superficie vulnerada y agredida —por el agua, el fuego y la soledad— cuerpo malherido y vulnerado que creemos no solo refiere a la violencia colonial y patriarcal inscrita en la piel de la hablante, sino también, desde la perspectiva del pensamiento contemporáneo, acá propuesta, las heridas o daños corporales planteamos alegorizan las grietas por donde se infiltra en la narrativa hegemónica la diferencia genérica y cultural de la mujer negra que se enuncia en el texto. Ahora bien, como ya antes señalamos, bajo la perspectiva de la retórica subalterna aquí propuesta, entendemos diferencia bajo las conceptualizaciones del pensamiento deconstructivista, y en este sentido esta se nos presenta como singularidad indisociable de la pluralidad, lo que implica concebir al sujeto en su apertura continua hacia el otro. La misma afirmación de la diferencia como sustento de la subjetividad creemos está presente en el poema “*Na mulher, o tempo...*”, el que analizaremos a continuación:

A mulher mirou-se no espelho do tempo,
mil rugas (só as visíveis) sorriram,
perpendiculares às linhas
das dores.

Amaduceros sulcos
atravessavam o opaco
e o fulgor de seus olhos
em que a íris, entre
o temor e a coragem,
se expunha
ao incerto vaivém
da vida.

A mulher mirou-se no espelho de

suas águas:
–dos pingos lágrimas
à plenitude da vazante.
E no fluxo e refluxo de seu eu
viu o tempo se render
Viu os días gastos
em momentos renovados
d'esperança nascitura
Viu seu ventre eterno grávido,
salpicado de mil estrías,
(só as contáveis estrelas)
em revitalizado brilho.

E viu que nos infidos filetes de
sua pele
desenhos-louvores nasciam
do tempo de todas as eras
em que a voz-mulher
na rouquidão de seu silêncio
de tanto gritar acordou o tempo
no tempo

E só
só ela, a mulher,
alisou as rugas dos días
e sapiente adivinhou:
não, o tempo não lhe fugiu entre
os dedos
ele se guardou de uma mulher
a outra...

E só
Não mais só,
recolheu o só
da outra, da outra, da outra...
fazendo solificar uma rede
de infinitas jovens linhas
cosidas por mãos ancestrais
e rejubilou-se com o tempo
guardado no templo
de seu eternizado corpo (pp. 38-40).⁸

⁸ La mujer se miró al espejo del tiempo,/mil arrugas (solo visibles) sonrieron /perpendiculares a las líneas /de los dolores.
Maduros surcos/atraviesan lo opaco/y el brillo de sus ojos/en el iris,/ entre miedo y coraje,/se expone/ el incierto
vaivén/de la vida.

Pues bien, como venimos planteando en el desarrollo del presente análisis proponemos una lectura del poemario *Poemas da recordação e outros movimentos*, de Conceição Evaristo desde la perspectiva de la *retórica subalterna*, entendiendo lo anterior como la emergencia literaria de otras formas subjetivas. En este sentido señalamos que al igual que en los textos antes analizados, en el poema “Na mulher, o tempo” se pone en relación el concepto de subjetividad con el devenir de un tiempo individual y colectivo, relación que para la hablante se inscribe en el cuerpo. En los versos antes citados dicha inscripción, decimos, se expresa en la primera estrofa por medio del acto de la mujer de mirarse al espejo, encontrando mil arrugas y líneas perpendiculares que atraviesan su piel, con lo anterior creemos, dentro del poema la materialidad corporal se presenta expuesta al devenir temporal que se graba en ella, agrietándola. Además, en los primeros versos la hablante lírica alude a las arrugas ausentes, signos que el espejo no alcanza reflejar, pues en él solo es posible ver las marcas visibles, creemos que dicha alusión a lo invisible en la obra analizada busca nombrar lo que está más allá de los significados hegemónicos, según nuestro análisis esto es la subjetividad constituida en la diferencia donde —grietas, arrugas y/o heridas— exponen las marcas de lo que ha sido negado. Asimismo, decimos que en otros momentos del poema la subjetividad desborda la materialidad del cuerpo presentándose como marea, flujo y reflujo; imágenes que creemos dan cuenta de la exigencia constante a la apertura que configura la subjetividad que emerge en el texto. Ahora bien, como ya hemos señalado, para los fines de este análisis, bajo la perspectiva de la retórica subalterna, entendemos la diferencia a partir de las concepciones del pensamiento deconstructivista, en este sentido los planteamientos derridianos indican que la diferencia [*differánce*] no es, no existe, no es un ente presente cualquiera este sea, y ella nos llevará a señalar también todo lo que no es, es decir, todo; y en consecuencia no

La mujer se miró en el espejo de sus aguas:/goteando lágrimas/hasta la plenitud de la marea/y en el flujo/y reflujo de su yo/vio el tiempo rendirse/Vio los días pasados /En momentos renovados/de esperanza de nacimiento/Vio su vientre eternamente grávido/manchados de mil estrías/(solo las estrellas contables)/Con brillo revitalizado.

Y vio en los infinitos pliegues de su piel/diseños-alabanzas nacían/del tiempo de todas la edades/en que una voz-mujer/en la ronquera de su silencio/de tanto gritar despertó el tiempo/ a tiempo

Y sola/ solo ella, la mujer/alisó sus arrugas de los días/y sabia adivinó:/no, el tiempo no huyó entre los dedos/el se guardó de una mujer/a otra...

Y sola./No más sola/recogió lo único/de otra, de otra, de otra/haciendo solidificar una red/de infinitas jóvenes líneas/cosidas por manos ancestrales/ y se regocijó con el tiempo/guardado en el templo/de su cuerpo eternizado (La traducción es mía).

tiene existencia, ni esencia (Derrida, 1968, p.5). Considerando estos planteamientos, nosotros afirmamos que la diferencia genérica y cultural de la hablante en “Na mulher, o tempo” se constituye iluminando lo ausente o negado por el discurso colonial, además planteamos que en los versos citados lo ausente se inscribe en el cuerpo como grietas, arrugas o heridas; marcas que alegorizan lo que ha sido negado. Esto último lo podemos volver a ejemplificar mediante la alusión al vientre eternamente grávido, manchado de mil estrías, lo que creemos enuncia las marcas de la diferencia que se graba esta vez en el vientre estriado. Asimismo, planteamos que más que referir a una esencia “de mujer”, la gravidez eterna de la que hablan los versos, dan cuenta de una subjetividad que se configura en apertura continua hacia el otro, explicitando la potencia creativa y procreativa femenina. También señalamos que la tácita mención a lo invisible que se hace en el corpus, como se evidencia por medio de la alusión a las estrellas contables, refiere en forma implícita a lo invisible, a lo inmaterial o insustancial; pronunciando con ello, sin nombrarlo, lo que se escapa a la esencia. Además planteamos que esta búsqueda poética por iluminar el revés del signo o el más allá de las esencias, se refuerza gráficamente en el texto donde lo visible es puesto entre paréntesis, mediante los versos (solo las estrellas contables).

Ahora bien, tal como ya hemos señalado, afirmamos que en el corpus poético estudiado, la subjetividad de la hablante se construye por medio de la voz y el cuerpo femenino, afirmando la diferencia como sustento subjetivo. Respecto de ello señalamos que en el poemario analizado la hablante se enuncia desde su propia diferencia genérica, étnica y cultural, lo que vincula de manera ineludible a la hablante de los textos con su autora, así como también despliega el sentido político que anima la obra de Evaristo. Al respecto la escritora señala que la esri(vivencia) significa una innovación literaria, donde la inspiración para los textos nace de la condición femenina y negra de sus autoras (2005, p.54). Dicho significado político, decimos en el corpus analizado, se alegoriza a momentos como cuerpo agrietado o manchado, marcas de lo negado que se graban en la piel. Asimismo la voz, en tanto grito o eco enuncia estas diferencias, tal como acontece en la tercera estrofa del poema antes citado, donde una voz-mujer rompe el silencio histórico, despertando el tiempo a tiempo, como se expresa en los versos. Asimismo afirmamos que en todos los casos la voz y el cuerpo de la hablante desbordan las significaciones singulares configurándose en continua apertura hacia lo otro, lo que en los versos antes citados se presenta como tiempo que no huye sino que se guarda de una mujer a otra, en referencia clara al colectivo de mujeres negras que inspira la escritura de Evaristo, colectividad o pluralidad que en el poema se reitera anafóricamente por medio del referir de una mujer a otra, a otra, a otra. Respecto de lo anterior, decimos que este guardar del tiempo expresado por la hablante, no declara el surgimiento de una identidad estática o originaria, sino que refiere a un ser siendo-con-otro, una singularidad indisoluble de la pluralidad (Nancy, 2006, p. 48). Respecto de ello, es posible mencionar

que las estrofas finales de “Na mulher, o tempo” refieren en forma gráfica a este devenir o apertura, mediante los puntos suspensivos presentes en la quinta y sexta estrofa, los que creemos se usan para unir las infinitas conexiones de una red cosida por manos ancestrales, según expresa la hablante. Con lo anterior, decimos se pone en relación el concepto de subjetividad con la experiencia y el contexto histórico, devenir de un tiempo individual y colectivo, que para la sujeto hablante se inscribe en el cuerpo, el que en los versos finales del poema deviene eternizado.

Conforme con lo anterior planteamos que en el poemario *Poemas da recordação e outros movimentos* la subjetividad de la hablante se configura por medio de la voz y el cuerpo femenino, que enuncia y expone la diferencia como sustento subjetivo. Además, como ya señalamos, para los fines de este trabajo entendemos diferencia a partir de los planteamientos contemporáneos, de allí que afirmamos que la sujeto que emerge en el corpus se configura en continua apertura hacia los otros, en especial hacia el colectivo de mujeres afrobrasileñas, este último conformado por quienes comparten la marginalidad social impuesta por la larga historia de inferiorización racial y genérica tanto en Brasil, como en Occidente. Por último, es oportuno referir que a esta configuración literaria de nuevas formas subjetivas la hemos denominado como *retórica subalterna*, concepto que unifica esta investigación referida a la indagación literaria de voces interpelantes de la singularidad del sujeto colonial.

CONCLUSIONES

En el presente análisis hemos desarrollado una lectura del poemario *Poemas da recordação e outros movimentos* de Conceição Evaristo desde una perspectiva de la *retórica subalterna*, entendiendo lo anterior como la emergencia literaria de otras formas subjetivas. Considerando lo antes planteado, nos es posible afirmar que en el poemario en análisis la subjetividad de la hablante se construye por medio de la voz y el cuerpo femenino, afirmando la diferencia como sustento subjetivo.

Es admisible señalar que, desde el punto de vista de la estructura, el poemario que constituye el corpus de este estudio está dividido en seis partes interrelacionadas estética y temáticamente por la escrivencia de Evaristo. En este sentido, para el desarrollo de este análisis nosotros hemos considerado tres poemas: “Vozes-mulheres”, “Femêa-Fenix” y “Na mulher, o tempo”, perteneciente a la segunda sección de esta obra, textos que creemos representativos de la poética de Evaristo. En este sentido precisamos que los tres poemas en torno a los que hemos desarrollado este análisis han sido citados y traducidos en su totalidad, esto porque consideramos relevante compartir la producción lírica de Evaristo en el ámbito de la crítica en lengua española.

Ahora bien, respecto de los lineamientos teóricos que han guiado este análisis, bajo la perspectiva de la *retórica subalterna*, como emergencia literaria de otras formas subjetivas, establecemos que para los fines de este estudio hemos considerado la

diferencia según los planteamientos teóricos del pensamiento deconstructivista, a partir del cual, y considerando sus implicancias ontológicas, el sujeto y el ser se nos presenta en su devenir continuo hacia el otro, es decir, como disolución del sujeto metafísico o un ser-siendo-con-otros, que en el caso de la sujeta que se enuncia en el corpus se presenta en apertura constante hacia el colectivo de mujeres afrobrasileñas que inspiran la escritura de Evaristo. Respecto de esto último, y entendiendo la heterogeneidad cultural e identitaria de Brasil, señalamos que cuando hablamos del colectivo de mujeres negras, nos referimos a aquellas mujeres y sus descendientes, marcadas por las diáspora de los pueblos africanos al continente, por lo que su origen étnico se imbrica con su condición femenina y su marginalidad social dentro de los centros urbanos vinculados a la propia biografía de la autora.

Conforme con lo anterior, respecto del primer poemas analizado, es decir “Vozes-mulheres”, es oportuno señalar, que desde su publicación este se ha constituido en una especie de manifiesto-síntesis de la poética de la autora teniendo en cuenta esto, afirmamos que el análisis de dichos versos es ineludible en el intento de acercarse a la poética de Evaristo. Ahora bien, bajo nuestra perspectiva, afirmamos que este poema textualiza las concepciones contemporáneas del descentramiento subjetivo, en tanto el significado de la enunciación de la hablante solo alcanza sentido en relación con otras voces, la de sus ancestras y descendiente. Asimismo creemos relevante destacar que dentro de este poema la dimensión política del discurso emitido por la hablante se conforma en la articulación con otras voces, la de la bisabuela, la abuela, la madre y la hija; cadena que planteamos, alegoriza el trayecto histórico de las mujeres negras en Brasil, y al mismo tiempo hace presente en el texto las concepciones contemporáneas de la subjetividad fundadas en la diferencia, lo que es poetizado como resonancia y eco de libertad.

Pues bien, respecto del segundo poema aquí analizado, es decir “Femêa-Fenix”, concluimos que en este, al igual que en “Vozes-mulheres”, en la enunciación singular de la hablante resuenan una pluralidad de voces, lo que es posible evidenciar desde el mismo título el que alude al ave fénix, mítica ave que se regenera a partir de las cenizas de sus predecesoras. En este sentido y considerando las implicancias ontológicas desplegadas por el pensamiento deconstructivista, planteamos que la sujeto lírica del poema se configura en el devenir incesante entre la ausencia y presencia, condición propia de la diferencia, según las consideraciones contemporáneas. Lo anterior, es decir la subjetividad como devenir en la diferencia que decimos emerge en “Femêa-Fenix”, creemos se textualiza a partir de la transitividad de los verbos que inauguran las estrofas, donde la voz lírica navega, abraza, abandona y vivifica su yo mujer. Lo anterior nos posibilita afirmar que en los versos se configura una sujeto cuya singularidad refiere siempre a la multiplicidad y heterogeneidad de los otros, en el caso del poema citado,

creemos, la sujeto se constituye en el diferir constante entre el yo singular de la hablante y el colectivo de mujeres afrobrasileñas.

Otro aspecto, que bajo la perspectiva de la retórica subalterna, como emergencia literaria de nuevas formas subjetivas, creemos posible constatar en el corpus, es que la subjetividad de la hablante se configura mediante la enunciación que se inscribe en el cuerpo, en este sentido creemos que el cuerpo se constituye como lugar de resistencia. Así afirmamos expresa la voz lírica de “Femêa-Fenix, al exponer el cuerpo marcado, quemado o fundido; materia corporal que emerge siempre ilesa y fecunda, constituyéndose así en cuerpo que resiste. Según lo anterior afirmamos que la materialidad del cuerpo en el poemario analizado se presenta como superficie agredida y maltratada —por el agua, el fuego y la soledad— lo que no solo refiere a la violencia colonial y patriarcal inscrita en la piel de la hablante, sino también desde la perspectiva del pensamiento contemporáneo, las heridas o daños corporales alegorizan las grietas por donde la diferencia genérica y cultural de la mujer afrobrasileña se infiltra en las concepciones subjetivas, interpelando con ello la singularidad del sujeto hegemónico.

Por último, cabe señalar que al igual que en “Voces mulheres” y “Femêa-Fenix”, en el último poema acá analizado, es decir “Na mulher, o tempo”, también se hace presente la afirmación de la diferencia como sustento de la subjetividad. En este sentido hemos evidenciado que en este texto se pone en relación el concepto de subjetividad con el devenir de un tiempo individual y colectivo, relación que una vez más se inscribe en el cuerpo de la hablante. Respecto de ello señalamos que en los versos de “Na mulher, o tempo” dicha inscripción se expresa por medio de la materialidad del cuerpo expuesta al devenir temporal, donde las grietas, arrugas o heridas exponen las marcas de lo que ha sido negado. Asimismo nos fue posible evidenciar que en otros momentos del poema la subjetividad desborda la materialidad del cuerpo y del texto, presentándose como marea, flujo y reflujo, imágenes que decimos dan cuenta de la exigencia constante a la apertura que configura la subjetividad que emerge en el corpus. Considerando estos planteamientos nosotros afirmamos que la diferencia genérica y cultural de la hablante en “Na mulher, o tempo” se constituye iluminando lo ausente o negado por el discurso colonial, además planteamos que en los versos citados dicha ausencia se inscriben en el cuerpo como marca o grieta por donde se infiltra la diferencia subjetiva. En los versos, esta subjetividad se alegoriza también mediante las alusiones del cuerpo grávido o gravidez eterna, alusión que creemos más que referir a una esencia femenina, da cuenta de la emergencia de una sujeta en apertura continua hacia los otros, lo que además se textualiza por medio de los distintos recursos poéticos dentro de la obra. Asimismo, nos fue posible evidenciar que en el corpus la hablante enuncia su diferencia subjetiva a través de una voz-mujer que irrumpe la discursividad oficial, lo que en “Na mulher, o tempo” se presenta como grito que logra despertar el tiempo.

Conforme con lo planteado, hemos podido evidenciar que en la obra de Evaristo tanto la voz y el cuerpo de la hablante desbordan las significaciones singulares configurándose en apertura hacia los otros, lo que en el poema “Na mulher, o tempo”, se presenta como tiempo que se guarda de una mujer a otra, referencia que en su pluralidad decimos alude al colectivo de mujeres negras que inspira la escri (vivencia) de Evaristo. Conforme con lo anterior, planteamos en este poema, como en el resto del corpus, se pone en relación el concepto de subjetividad con la experiencia y el contexto histórico, devenir de un tiempo individual y colectivo, que para la sujeto hablante se inscribe en el cuerpo.

Por último, planteamos que en el poemario *Poemas da recordação e outros movimentos* la subjetividad del hablante se configura mediante la voz y el cuerpo femenino, que enuncia y expone la diferencia como sustento subjetivo. Además, como ya expusimos en el desarrollo de este artículo, para los fines de este análisis entendemos diferencia a partir de los planteamientos contemporáneos, de allí que afirmamos que la sujeto que emerge en el corpus se configura en permanente apertura hacia los otros, en especial hacia el colectivo de mujeres afrobrasileñas que otorga sentido político a la obra de Evaristo. En conclusión, es oportuno referir que a esta configuración literaria de nuevas formas subjetiva la hemos denominado como *retórica subalterna*, concepto que unifica esta investigación referida a la indagación literaria de voces interpelantes de la singularidad del sujeto colonial.

Artículo financiado por Fondo de las Artes y la Cultura (FONDART), Becas de especialización y perfeccionamiento 2020.

OBRAS CITADAS

- Arruda de Souza, Rosana (2019). Memória rastro em poemas de Conceição Evaristo. *Anuário de Literatura*, v. 24, Nº1, 13-22.
- Braidotti, Rosi (2004). *Feminismo, diferencia sexual y subjetividad nómada*. Gedisa.
- Duarte de Assis Eduardo (2008) Literatura afro-brasileira: um conceito em construção. *Estudos de Literatura Brasileira contemporânea*, Nº 31, 11-23.
- (2006). O Bildungsroman afro-brasileiro de Conceição Evaristo. *Estudos feminista Florianópolis*. (pp. 305-323). Mazza edições.
- Derrida, Jacques (1968) *La diferencia/ [différance]*. Edición electrónica: Escuela de Filosofía Universidad ARCIS. Recuperado el 14 de abril del 2021: <https://www.philosophia.cl/biblioteca/Derrida/La Diferencia.pdf>

- Esteban, Mari Luz (2004). *Antropología del Cuerpo. Género, itinerarios corporales, identidad y cambio*. Bellaterra.
- Evaristo. Conceição (2015). Entrevista com Conceição Evaristo. En: Biblioteca Nacional, 26 de noviembre. Recuperado el 10 de mayo del 2022: <https://www.bn.gov.br/es/node/1774>
- (2008). *Poemas da recordação e outros movimentos*. Male.
- (2005). Da representação à auto-apresentação da Mulher Negra na Literatura Brasileira. (pp. 52-57). *Fundação Palmares*. Recuperado 20 de junio del 2021: [https://www.palmares.gov.br/sites/000/2/download/52 a 57.pdf](https://www.palmares.gov.br/sites/000/2/download/52%20a%2057.pdf)
- Fernández, Ana María (1993). *La mujer es una ilusión. Pactos y contratos entre hombres y mujeres*. Paidós.
- Feldman, Alba y Silvestre, Nelci (2015). ‘Vozes-mulheres’ do terceiro mundo a perspectiva de Conceição Evaristo. *Anuário de Literatura*. vol. 20, Nº 1, 2015, 96-111.
- Nancy, Jean-Luc (2006). *Ser singular plural*. Arena Libros.
- Pereira, Simone (2018). Posfácio: A força das palavras, da memória e da narrativa. En Conceição Evaristo. *Becos da memória*. (pp. 435-448). Pallas.